

在鸣门 第143期

桜咲く季節

去年4月、初めて鳴門市に来た時、満開の桜と出会いました。今年3月、一年間に達し、桜の再開を迎えました。

樱花盛开的季节

去年4月，初到鸣门，恰逢樱花盛开；今年3月，时达1年，再见樱花绽放。



桜は、日本を代表する花であり、日本の国民に非常に好かれています。開花の時期になると、皆さんは各桜の名所に集まり、桜を鑑賞します。これは、日本語で「花見」といいます。今年の開花は去年より約一週間早かったです。開花する前に、私の居る観光振興課にはほぼ毎日、開花状況の問い合わせの電話が来ていました。また、テレビ等のメディアも各地の開花や花見の様子を報道していました。花見の宣伝チラシもあちこちでありました。

「花見ブーム」の中、私も動き出しました。鳴門市の妙見山に登り、鳥が鳴き、花の香りが漂う世界を感じたり、勝浦桜祭りに行き、舟下りをしたり、徳島中央公園で日本式花見を体験したり、鳴門市の花見山に行き、花びら絨毯を見たりしました。



樱花，是日本的代表花，深受日本民众喜爱。每到樱花绽放季节，人们就会聚集到各处樱花胜地观赏樱花，日语叫做“花见(hanami)”。今年，樱花开放得比去年提前了约一个星期。在樱花还未开放之前，我所在的观光振兴课几乎每天都会接到关于樱花开放情况的咨询电话。电视等媒体也不断报导各地开花及赏花的情况，宣传赏花大会的各种传单也随处可见。

在此“花见热”的氛围下，我也按捺不住激动的心情行动了起来：登上鸣门市的妙见山，感受鸟语花香；参加胜浦町的樱花节，泛舟河上；在德岛中央公园体验日式赏樱习俗；在鸣门市花见山上，赏满地落英缤纷。

勝浦桜祭り/胜浦樱花节



家族や友達と一緒に、食べ物や飲み物を持参し、桜の木の下に座り、歓談しながら素晴らしい春を楽しむというのは、日本の花見でよく見られる風景だと思います。

今年、私は徳島県日中友好協会と日中青年交流協会共催の「花見の会」に参加しました。留学生を含め、40人以上の関係者が徳島中央公園に集まりました。主催側がお弁当やお菓子と飲み物を用意してくれました。私たちはグループごとに座り、日本語と中国語で言葉の勉強を兼ねながら、和気あいあいと留学、仕事、生活などの近況を話し合いました。

当日の徳島中央公園は花見の人々で一杯になり、賑わっていました。歓談する人も居たし、ギターを弾きながら歌っている人もいました。また、普段着で阿波おどりを披露する団体もいました。音楽が始まると、踊りが始まり、花見客を引きつけました。花見客は踊りを見ながら拍手を送っていました。踊る方も踊るほど意気込んでいました。

これは、私の初めての日本の花見の体験です。徳島の花見は更に特別だと感じました。皆さんが桜に対する愛着を感じ、桜が日本国民にくれた楽しさも分かりました。

徳島中央公園/徳島中央公園



亲朋好友相约，大家携酒带着，席坐樱花树下，欢笑畅谈，享受美好春日。这是日本赏樱活动中常见的场景。

今年，我参加了由德岛县日中友好协会和日中青年交流协会共同举办的“赏樱大会”。包括留学生在内的中日友好相关人士共40多人聚集在了德岛中央公园。主办方准备了便当、零食和饮料。我们分组围坐塑料地毯之上，用日语和汉语交谈，在互相学习语言的同时，畅聊留学、工作和生活的近况，欢声笑语，其乐融融。

当天的德岛中央公园聚集了众多前来赏樱的人们，热闹非凡。有围坐谈笑的，也有弹奏吉他演唱的。此外，我们还看到了身着便装表演阿波舞的团体。随着阿波舞伴奏音乐响起，舞者们便开始欢跳起来，引来众多观众围观，观众们边看边鼓掌，边看边叫好，舞者们越跳越欢快。

这是我第一次体验日本的赏樱习俗，而德岛的赏樱活动更是充满特色。我第一次切身感受到了日本民众对樱花的热爱，也开始慢慢懂得了樱花带给日本民众的快乐。

三月末から四月初め頃は、日本の学校の学年の交替の時期です。テレビを付けると、あるいは新聞を捲ると、各学校で行われた卒業式と入学式の報道が目に入ってきます。また、この時期は日本の各企業、仕事場の人事異動の時期でもあります。異動になった皆さんは、各部署に挨拶したりします。また、各部署も歓送迎会を行い、昔の同僚に感謝の意を、新しい同僚に歓迎の意を表します。

私の周りにも人事異動がありました。一緒に一年間働いていた同僚が他の部署に移動し、その代わりに、新しい同僚を迎えます。国際交流員として、私も二年目となりました。過去の一年間を顧み、新年度を楽しむなか、前の同僚との別れの寂しさと新しい出会いを迎える嬉しさと期待を味わいました。

この桜咲く季節は、別れと出会いの季節です。花見時の嬉しさを感じたとともに、そのロマンチックな桜の陰にある寂しさも分かりました。



三月末四月初是日本学校的新旧学年交替时期。打开电视或翻开报纸，都能看到关于各学校举行毕业典礼和开学典礼盛况的报道。同时，此时期也是日本各企业、机关单位的人事变动时期。发生岗位变动的人员会前往各部门问候致意。各部门还会举行相应的欢迎欢送会，向昔日同事表示谢意，向新任同事表示欢迎。

我身边也发生了人事变动。曾经一起共事了一年的同事被调往其他部门。相应地我也迎来了几位新同事。作为国际交流员，我自身则迎来了第二个工作年度。回顾过往一年，展望未来新年度，我体味到了与熟悉的同事分别时的伤感，也体味到了迎接新同事到来时的喜悦与期待。

樱花盛开的季节，是离别老朋友，结实新朋友的季节。我不仅体会到了赏樱时的喜悦，也感受到了樱花烂漫之下淡淡的伤感。





桜の花期は一週間ぐらいと言っています。もし、自分にも花期があるとすれば、花期を一年間に設定したいと思います。新たな一年を通し、桜のように、陽光に包まれる一瞬一瞬を大切にし、すべての出会いを大切にし、一所懸命に自分の花を咲かせたいと思います。皆さん、次の桜が咲く季節を楽しみにしましょう。

樱花的花期一般为一个星期。如果说自己也有花期的话，我想将花期设定为一年。在新年度里，珍惜每一次缘分，珍惜每一个拥抱阳光的瞬间，像樱花一样奋力绽放。朋友们，让我们共同期待下一个樱花盛开的季节吧！

部门：鸣门市观光振兴课

地址：鳴門市撫養町南浜字東浜 170

(〒772-8501)

TEL：088-684-1746/FAX：088-684-1339

E-mail：kokusai@city.naruto.i-tokushima.jp

编辑： 翟 羽佳